

# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十三主日

主曆二〇一九年六月三十日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 跟隨我

C 4/4

George Watson

1 | 3̣ · 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 3̣ - 1̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 2̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - -

1. 我聽 復活主慈聲 說：「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」  
2. 你罪 雖多我赦免 你，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

1 | 3̣ · 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 3̣ - 1̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 2̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - -

1. 懇切 召呼整日不 輟，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」  
2. 各樣 罪惡赦免到 底，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

5 | 6̣ · 4̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣ - 3̣ 2̣ 3̣ | 4̣ · 5̣ 7̣ 6̣ 5̣ 4̣ | 3̣ - 5̣

1. 為你 飽受痛苦憂 傷， 為你 捨 命十字架 上，  
2. 一生 一世我必同 在， 領你 經 過陸地大 海，

5 | 6̣ · 4̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣ - 3̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 2̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - - ||

1. 苦杯 親嚐罪債代 償，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」  
2. 賜你 天福直到萬 代，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

讀經一：

恭讀列王紀上

十九，16b，19~21

那時候，上主對厄里亞說：「你去給阿貝耳默曷拉人沙法特的兒子厄里叟敷油，立他為先知接替你。」

於是厄里亞從那裡起身，去找沙法特的兒子厄里叟。這時他正在耕田，在他面前有十二對牛，他自己趕著第十二對；厄里亞走過他身邊，將自己的外衣披在他身上。厄里叟便丟下那些牛，追上厄里亞說：「請你讓我先回去和我的父母吻別，然後來跟隨你。」厄里亞對他說：「你去罷！要回來！因為應該為你作的、我已經作了。」厄里叟離開了厄里亞，回家牽出一對牛宰殺了，用駕馭牛的用具點火煮熟了肉，分給眾人吃；然後他便起身去跟隨厄里亞，作了他的侍者。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠十五

答：B<sup>b</sup> 4/4

姜震譜曲

3̣ · 1̣ 5̣ · 5̣ | 6̣ ị ị 2̣ 5̣ - | 6̣ 2̣ ị 7̣ · | ị - - - ||  
上 主，祢 是我的產業， 我的一 切。

領：

- 一、天主，求祢保佑我，因為祢是我的寄託。  
我對上主說：「祢是我的上主，沒有祢，我就沒有幸福。」  
上主，祢是我的產業，我的一切，是祢掌握着我的命運。
- 二、我要讚頌引導我的上主，我的良知連夜間也督促我。  
我時刻定睛仰望著上主，有祢在我身邊我決不動搖。
- 三、因此我心裡高興五內喜歡，我的肉軀也無憂安眠。  
因為祢絕不會將我遺棄在陰間，  
也不會讓祢的聖者遭受腐朽。
- 四、祢必要指示給我生命之道，  
在祢面前才有圓滿的喜悅，  
在祢身邊才有永遠的福樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

五，1，13~18

弟兄姊妹們：為了使我們獲得自由，基督已經解救了我们，所以你們要站穩，不可再讓奴役的軛束縛你們。

弟兄姊妹們：你們蒙召，得到了自由；但不要把這自由作為放縱肉慾的藉口，總要以仁愛彼此服務。因為全部的法律綜合在「愛人如己！」這句話內。如果你們彼此相咬相吞，你們要小心，不要同歸於盡。我告訴你們：如果你們隨聖神的引導行事，就決不會縱情恣慾，因為情慾反對聖神的引導，聖神的引導也反對情慾；二者互相敵對，使你們不能作你們所願意作的事。但是如果你們隨聖神的引導，就不受法律的束縛了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖路加福音

九，51~62

耶穌被接升天的日子快要到了，祂就決意向耶路撒冷走去，並且派使者先走；他們去了，進了撒瑪黎雅人的一個村莊，要為耶穌有所準備。村莊的人不收留祂，因為祂是面向耶路撒冷走去的。雅各伯和若望兩個門徒看見了，便說：「主啊，祢願意我們吩咐火從天上降下來，燒死他們嗎？」耶穌轉過身來責備他們。他們就到別的村莊去了。

他們正在走路的時候，有一個人對耶穌說：「祢無論往那裡去，我都要跟隨祢。」耶穌對他說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，可是人子連枕頭的地方都沒有。」祂對另一個人說：「你跟隨我罷！」那人卻說：「主啊！請許我先回去埋葬我的父親。」耶穌對他說：「任憑死人去埋葬他們的死人罷！你要去傳揚天主的國。」又有一個人說：「主啊！我要跟隨祢；但是請讓我先回去向家人告別。」耶穌對他說：「手扶著犁而向後看的，不適合進天主的國。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲： 改變我心意

C 4/4

石頭 改編

3 4 | 5 · 6 4 - | 4 - - 2 3 | 4 · 5 3 - | 3 - -

1. 改變我心意， 永遠跟隨祢；

3 4 | 5 · 6 4 - | 4 - - 4 3 | 2 · 3 1 - | 1 - - :|| 0 |  
主啊 改變我， 使我更像祢。

3 6 7 i · 7 | 6 - - 6 | 5 · 6 3 - | 3 - - - |

2. 祢是陶匠， 我是泥，

3 6 7 i · 7 | 6 - 6 6 · | 5 #4 5 - | 5 - - ||  
塑我和造我， 這是我所祈。

3 4 | 5 · 6 4 - | 4 - - 2 3 | 4 · 5 3 - | 3 - -

3. 上主請嘔氣， 聖神滿溢！

3 4 | 5 · 6 4 - | 4 - - 4 3 | 2 · 3 1 - | 1 - - ||  
上主請嘔氣， 聖神滿溢！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 為了愛

D 4/4

3 · 5 3 - | 3 · 3 4 3 | 2 · 6 2 - | 2 -

1、為了愛， 祂來到世界上，

2、為了愛， 祂住在我心裡，

2 3 | 5 · 5 5 - | 5 - 4 5 | 3 · 3 3 - | 3 - - - |

1、離開尊貴天， 變成人一樣。

2、你若相信祂， 祂也看見你。

3 · 5 3 - | 3 - 4 3 | 2 · 6 2 - | 2 -

1、為了愛， 猶太為故鄉，

2、為了愛， 擔當我的罪，

2 3 | 5 · 5 5 - | 5 - 4 5 | 3 · 3 3 - | 3 - - - |

1、漁夫是朋友， 父親是木匠。

2、無論在何處， 我都要跟隨。

6 · 6 6 - | 6 2 4 6 7 | 5 · 5 5 - | 5 - - - |

1、為了愛， 耶穌來到這地方，

2、為了愛， 耶穌向我走過來，

4 4 4 4 4 - | 4 - 6 5 | 3 · 3 3 - | 3 - - - |

1、給我新生命， 自由和理想。

2、生命的花蕊， 朵朵為祂開。

3 · 5 3 - | 3 · 3 4 3 | 2 · 6 2 - | 2 -

1、為了愛， 祂被釘十字架，

2、為了愛， 祂永遠在徘徊，

2 3 | 5 - - 5 | 4 4 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||

1、祂的愛使我心有盼望。

2、祂的愛人永遠不明白。

## 出堂曲： 我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經決定要跟隨耶穌，

2、十架在前頭 世界在背後，

3、縱無人陪伴 我仍要跟隨，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

1、我已經決定要跟隨耶穌，

2、十架在前頭 世界在背後，

3、縱無人陪伴 我仍要跟隨，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經決定要跟隨耶穌，

2、十架在前頭 世界在背後，

3、縱無人陪伴 我仍要跟隨，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永不回頭！ 永不回頭！

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

呂純蓉為陳林鳳女士靈魂求天鄉永福。

張家姊弟追思 Paul Zhang, Bertha Jin, Magdalena Zhang,  
Jerome Zhang, Mary Zhang, 求天國永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

沙玉芝、張相之為朱承梅求安息主懷。

穆家蕙、穆家熙為父親逝世 15 週年求天鄉永福。

余家子女為母親余姚孟春逝世二週年求安息主懷、  
早登天國。

蔣雅雯為父親董海濤求靈魂永安、天鄉永福。

余若聞為母親、爺爺奶奶、外公外婆求安息主懷、  
天鄉永福。

伍國超、伍美美、方紹堃、伍美琪、Steve Yu 為母親伍鄭沛楦  
祈求天鄉永福。

Alan Fang、Stuys Lam 為婆婆伍鄭沛楦祈求天鄉永福。

福傳一領一祈禱小組追思伍美美的母親鄭沛楦，  
祈求天鄉永福。

賈濟華為伍媽媽鄭沛楦求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為伍美美母親伍鄭沛楦女士求靈魂永安、  
天鄉永福。

任阿美求主降福妹妹任明愛早日恢復健康。

周義隆全家為母親周黃美女逝世十六週年求靈魂永安、  
安息主懷。

蔡冰晶追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、五叔蔡祥光，  
求主賜靈魂早升天堂。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，  
求主賜靈魂早升天堂。

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、  
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、  
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、  
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、  
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、  
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、  
康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、任明愛、  
鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、  
張鄭奇珠。

**為新亡者祈禱：**唐周玉梅、伍鄭沛楦、Amy Yu、朱承梅。

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：

### 每次領受聖體時應懷有初領聖體時的激情

(梵蒂岡新聞網) 聖體聖血節邀請我們對聖體聖事，主基督所賜予的美好恩賜，再次表達我們的「驚訝」和「喜悅」。這是教宗方濟各6月23日在聖伯多祿廣場主持三鐘經活動時談及聖體聖血節所強調的。當天在義大利和許多國家隆重慶祝基督聖體聖血瞻禮。

教宗說：「讓我們懷著感恩的心歡迎基督聖體，而不是以被動習慣性的方式領受祂；不是例行公事地去領聖體。絕不是！我們每次走向祭臺領受聖體時，我們必須再次真誠地向基督聖體回應『阿們』。當神父向我們說『基督聖體』時，我們回答『阿們』，它確實是應該發自內心深信不疑的『阿們』。這就是耶穌，是拯救我、是來給我生命力量的耶穌；這是生活的耶穌。我們不能以習慣性的動作領聖體，每一次的領受就如同初領聖體時那樣。」

教宗以當天路加福音的內容，詳細地闡釋了奇跡的重要性。他解釋，所有的福音作者都講述了在加里肋亞湖畔所發生的餅和魚的奇跡。在感到驚訝的門徒們面前，耶穌為飢餓的群眾提供食物。教宗說：「耶穌邀請祂的門徒們從『人人都只為自己』的邏輯中轉變為真正與人分享的邏輯，透過那微不足道的小事，天主的助祐必會成就我們。」

教宗繼續說，耶穌把五個餅和兩條魚擘開，然後遞給門徒們。教宗強調那食糧並沒有吃完，每個人都吃飽了。他指出增餅的奇跡顯示了默西亞的力量，同時也體現了耶穌對眾人的慈悲憐憫。

教宗進一步強調，耶穌在受難的前夕，再次拿起餅來，祝謝了擘開遞給祂的門徒，留下了這樣一個行動，即「一個新盟約的臨別贈言，永遠紀念祂死亡與復活的逾越奧跡」。教宗最後表示，天主子民對於聖體聖事的信仰藉由隆重聖體遊行來表達，在基督聖體聖血節裡，「各地」的天主教會都會舉行。

---

## 反對加州參議院 SB 360 號法案

龔梅茲總主教呼籲大家反對加州參議院 SB 360 號法案；該法案若通過將強迫神父們洩漏聽告解時聽到的某些內容。詳情請上網到 [KeepTheSeal.com](http://KeepTheSeal.com)

---

## FIREMARK 高中生信仰夏令營

**時間：**7月6日(週六)9 AM至7月7日(週日)5 PM

**地點：**Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA

**對象：**升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

**主題：**Why-fi 聯結你我祂

**指導神師：**耶穌聖心會 Teresa 劉修女

**費用：**\$118 (前20位報名者只需付\$50, 由基督服務團贊助)

**報名請洽：**April 戴 626-410-8542 (名額有限, 報名從速。)

## 加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：8月30日至9月2日（勞工節長週末）。  
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA  
主題：活出望德 Living Hope 對象：18歲以上的青年。  
指導神師：Fr. Timothy Lyons  
費用：早報名優惠期（即日~7/20）一般報名（7/21~8/18）  
聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

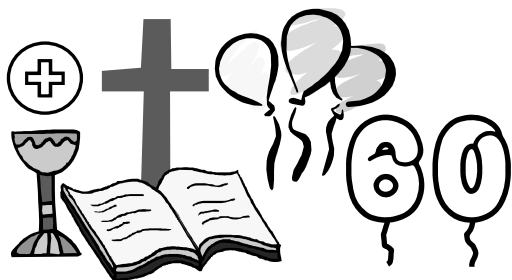
七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

## 張錦泉神父晉鐸鑽石慶



張錦泉神父，東區華人團體的榮休指導司鐸，將在今年慶祝他的晉鐸鑽石慶。我們將於今年七月七日主日彌撒後在潮樓潮粵海鮮酒家為張神父舉辦鑽石慶晚宴。

彌撒：主曆二〇一九年七月七日（主日）下午三時半

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

晚宴：主曆二〇一九年七月七日（主日）彌撒後

地點：潮樓潮粵海鮮酒家 Seafood Village

1463 Nogales Street, Rowland Heights, CA 91748

費用：每人 \$40

報名：蔣傑璋 818-648-2898 李偉中 626-715-3837

陳賀章 315-678-6888 張 磊 626-217-5451

## 一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。

每月第1、2、3主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。

聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

## 艾立勤神父講座：屬靈的爭戰

一個成熟的靈命，不但能夠分辨善惡，還可以帶著正能量面對邪惡。屬靈的爭戰，在舊約和新約中處處可見。在我們當今的福傳和靈修中，也是必修的一課。在此工作坊中，艾神父除了教導每位天主教徒和整個教會所抵抗的「世界、肉體和魔鬼」的爭戰之外，還會教我們祈禱，給我們力量與主同行。

時間：7/13（週六）9:30 AM ~ 4:00 PM

地點：四、五號教室 費用：自由奉獻（含午餐）

報名：蘇闊 626-758-7007、伍美美 909-551-9306

## 聖經之旅啓事

聖經之旅自五月起重新開課：每月第一、三主日 2 PM 在三號教室。今年研讀創世紀與瑪竇福音。歡迎大家參加！

## 堂區消息

### \*\*\*\*\* 二〇一九年夏季堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂今天下午一時至八時

舉辦夏季堂慶。我們有美食、

娛樂節目、遊戲及摸彩。



摸彩頭獎：全新 2020 Toyota Corolla 或 \$15,000 現金

二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：6/30/2019, 7:30 PM.

歡迎大家來和堂區大家庭一起歡度這個時光！

• **聖座獻金 (Peter's Pence)**：為支持教宗的慈善工作，本堂今天將為聖座獻金收第二次奉獻。  
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

• **祝大家美國國慶日快樂！**

請注意：本堂辦公室七月四日休假。

**HAPPY FOURTH OF JULY!**

• **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會將於七月七日舉行食物捐獻活動。

• **Together in Mission 2019**

今年我們堂區的目標是\$102,000。目前認捐額：\$82,845。

目前已付額：\$59,940.55

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！